

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1

Κ Κολλοσσηναίς

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός 2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς
Павел ἀποστοл Χριστα Ἰησοῦα через волю Бога и Тимофей брат в Колоссах

ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν. 3 Εὐχαριστοῦμεν
святым и верным братьям в Христе; благодать вам и мир от Бога Отца нашего. Благодарим

τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 ἀκούσαντες τὴν
Бога Отца Господа нашего Иисуса Христа всегда за вас молящиеся, услышавшие

πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους 5 διὰ τὴν ἐλπίδα
веру вашу в Христе Иисусе и любовь которую имеете ко всем святым из-за надежды

τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ
отложенной вам в небесах, [о] которой вы прежде услышали в слове истины

εὐαγγελίου 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ
благовестия присутствующего у вас, как и во всем мире оно есть плодоносящее и

αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν
растущее как и в вас, от которого дня вы услышали и вы познали благодать Бога в

ἀληθείᾳ· 7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ
истине; как вы научились от Эпафра любимого раба [вместе] с нами, который есть верный ради

ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι. 9 Διὰ τοῦτο καὶ
вас слуга Христа, и объявивший нам [о] вашей любви в духе. Через это и

ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα
мы, от которого дня услышали, не прекращаем за вас молящиеся и просящие чтобы

πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10
вы были наполнены познанием воли Его во всей мудрости и понимании духовном,

περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ
[чтобы] пройти достойно Господа при всяком угождении, во всяком деле добром плодоносящие и

αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, 11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς
растущие [в] познании Бога, во всей силе усиливающиеся по силе славы Его на

πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι
всякую стойкость и долготерпение, с радостью благодарящие Отца сдоставшего достаточными

ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί· 13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ
вас в доле жребия святых во свете; Который избавил нас от власти

σκοτόντος καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν
тьмы и переставил в Царство Сына любви Его, в котором имеем

ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· 15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου,
выкуп, прощение грехов; который есть изображение Бога невидимого,

πρωτότοκος πάσης κτίσεως, 16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς
первенец всякого создания, потому что в Нем было создано всё в небесах и на

γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα
земле, видимое и невидимое, и если престолы и если господства и если начала и если власти; всё

δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτίσται, 17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν.
через Него и в Нем создано, и Он есть прежде всех и всё в Нем состоит.

18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν
И Он есть голова тела, Церкви; Который есть начало, первенец из
νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτός πρωτεύων, 19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα
мёртвых, чтобы сделался во всём Он первенствующий, потому что в Нём Он счёл за благо всей полноте
κατοικῆσαι 20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ
поселиться и через Него вновь примирить всё в Нём, сделавший умиротворение через
αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Καὶ ὑμᾶς
кровь креста Его, через Него и если на земле и если в небесах. И вас
ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 νυνὶ δὲ
когда-то сущих отчуждённых и врагов разума в делах злых, теперь же
ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἀγίους καὶ
Он вновь примирил в теле плоти Его через смерть, [чтобы] представить вас святыми и
ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, 23 εἰ γὰρ ἐπιμένετε τῇ πίστει θεμελιωμένοι καὶ
безупречными и безукоризненными перед Ним, если конечно остаётесь [на] вере основанные и
ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν
усидчивые и не передвигающиеся от надежды благовестия которое вы услышали, возвещённого во
πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος. 24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς
всяком создании под небом, которого оказался я Павел слуга. Ныне радуюсь в
παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου
страданиях ради вас, и восполняю недостатки тягот Христа в плоти моей
ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστιν ἡ ἐκκλησία, 25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν
ради тела Его, которое есть Церковь, которой оказался я слуга по управлению
τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον
Бога данному мне в вас исполнить слово Бога, тайна скрытая
ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν-- νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς
от веков и от поколений-- ныне же явленная святым Его, которым пожелал Бог
γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ
дать познать что богатство славы тайны этой в народах, которое есть Христос в вас,
ἐλπίς τῆς δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νοθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα
надежда славы; Которого мы возвещаем вразумляющие всякого человека и учащие всякого
ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ· 29 εἰς ὃ καὶ
человека во всей мудрости, чтобы мы представили всякого человека совершенным во Христе; для чего и
κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
тружусь борющийся по действию Его действующему во мне в силе.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 2

Κ Κολοσсянам

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἤλικον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι
Хочу ведь вам [дать] знать сколь большую борьбу имею ради вас и [которых] в Лаодикии и сколько
οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν
не увидели лица моего в плоти, чтобы были утешены сердца их, сведённые в
ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ,
любовь и на всё богатство полновесности понимания, в познание тайны Бога,

Χριστοῦ, 3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο λέγω ἵνα Χριστα, в котором есть все сокровища мудрости и знания сокровенные. Это говорю чтобы

μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ. 5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι никто вас обсчитывал в убедительной речи. Если ведь и [по] плоти отсутствую, но духом

σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν. 6 с вами я есть, радующийся и видящий ваш порядок и твёрдость во Христа вере вашей.

Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, 7 ἐρριζωμένοι καὶ Как итак вы переняли Христа Иисуса Господа, в Нём [и] ходите, укоренившиеся и

ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. обустраивающиеся в Нём и упрочивающиеся верой как вы были научены, избыливающие в благодарении.

8 βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν Смотрите не кто-либо вас будет похищающий через философию и пустой обман по

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν· 9 ὅτι ἐν αὐτῷ преданию людей, по стихиям мира а не по Христу; потому что в Нём

κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, 10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ обитает вся полнота Божества телесно, и вы есть в Нём исполнившиеся, Который есть

κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, 11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ голова всякого начала и власти, в Котором и вы были обрезаны обрезанием нерукотворным в

ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ снятии тела плоти, в обрезании Христа, погребённые вместе [с] Ним в

βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος крещении, в Котором и вы были совоскрешены через веру действия Бога воскресившего

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκός Его из мёртвых; и вас мёртвых сущих в преступлениях и необрезанности плоти

ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα, 14 ἐξαλείψας τὸ вашей, Он оживил вместе вас с Ним, простивший нам все проступки, стёрший

καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου против нас расписку [с] указаниями которая была против нас, и её Он убрал из середины

προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, пригвоздивший её [к] кресту; снявший начала и власти он выставил в открытости,

θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. 16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει восторжествовавший [над] ними в нём. Не итак кто-либо вас пусть судит в пище и в питье или в части

ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων, 17 ἃ ἐστὶν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. 18 праздника или новолуния или субботы, которое есть тень готовящихся, же тело Христа.

μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ Никто вас пусть распоряжается против желающий в смиренномыслии и набожности ангелов, [в] которое

έώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοοῦ τῆς σαρκός αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν он увидел вступающий, напрасно надуваемый умом плоти его, и не держащий

κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ Голову, из Которого всё тело через соединения и связки поддерживающееся и

συμβιβαζόμενον αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ θεοῦ. 20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ сообразующееся растёт ростом Бога. Если вы отмерли со Христом от стихий

κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε, 21 Μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης, 22 мира, что как живущие в миру вы подчиняетесь предписаниям, Не прикоснись и не вкуси и не потрогай,

ἃ ἔστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων;
которое есть всё в порчу [при] употреблении, по заповедям и учениям людей?

23 ἅτινὰ ἔστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ [καὶ] ἀφειδίᾳ
То, которое есть слово ведь имеющего мудрость в произвольной религии и смиренномыслии и беспощадности

σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.
тѣла, не в почтении каком-либо к наполнению плоти.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 3

Κ Κολοσсянам

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ
Если итак вы были совоскрешены [со] Христом, которое наверху ищите, где Христос есть с правой [стороны от]

τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· 3 ἀπέθανετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν
Бога сидящий; [о] котором наверху думайте, не на земле; вы умерли ведь, и жизнь ваша

κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ. 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν
скрыта со Христом в Боге. Когда Христос будет сделан явным, жизнь ваша, тогда и вы с

αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. 5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος,
Ним будете явлены в славе. Умертвите итак члены на земле, разврат, нечистоту, страсть,

ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, 6 δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ
желание дурное, и стяжательство то, которое есть идолопоклонство, из-за которого приходит гнев

θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]· 7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις.
Бога на сыновей непокорности; в которых и вы походили когда-то когда вы жили в этих.

8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ
Теперь же отложите и вы всё, гнев, ярость, злобу, хулу, сквернословие от

στόματος ὑμῶν· 9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν
уст ваших; не лгите на друг друга, снявшие старого человека с действиями

αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,
его, и надевшие нового обновляемого в познании по образу Создавшего его,

11 ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος,
где не есть Эллин и Иудей, обрезание и необрезание, варвар, Скиф, раб, свободный,

ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός. 12 Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι,
но всё и во всем Христос. Наденьте итак как избранные Бога, святые и возлюбленные,

σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραύτητα, μακροθυμίαν, 13 ἀνεχόμενοι
внутренности отзывчивости, доброту, смиренномыслие, кротость, долготерпение, поддерживающие

ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἕαν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος
друг друга и дарующие прощение сами себе если кто-либо к кому-либо будет иметь упрек; как и Господь

ἔχαρισάτο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς· 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἧς ἔστιν σύνδεσμος τῆς
даровал [прощение] вам так и вы; над всем же этим любовь, которая есть связка

τελειότητος. 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ
совершенства. И мир Христа пусть распоряжается в сердцах ваших, в который и

ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. 16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν
вы были призваны в одном теле; и благодарные делайтесь. Слово Христа пусть обитает в вас

πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς, ὕμνοις, ᾠδαῖς πνευματικαῖς
богато, во всякой мудрости учащие и вразумляющие себя самих псалмами, гимнами, песнями духовными

ἐν [τῇ] χάριτι ἄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ· 17 καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ
в благодати поощие в сердцах ваших Богу; и всё которое что если будете делать в слове или
ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ. 18 Αἱ γυναῖκες,
в деле, всё в имени Господа Иисуса, благодарящие Бога Отца через Него. Жёны,
ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ
подчиняйтесь мужьям, как подходит в Господе. Мужья, любите жён и не
πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν
будьте горьки к ним. Дети, слушайтесь родителей во всём, это ведь благоудно есть
ἐν κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε
в Господе. Отцы, не подстрекайте детей ваших, чтобы не отчаивались они. Рабы, слушайтесь
κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃτι
во всём по плоти господ, не в показном служении как угодники людям, но в простоте
καρδίας, φοβούμενοι τὸν κύριον. 23 ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ
сёрдца, боящиеся Господа. Которое если будете делать, от души делайте, как Господу а не
ἀνθρώποις, 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ κυρίῳ
людям, знающие что от Господа получите воздаяние наследства. Господу
Χριστῷ δουλεύετε· 25 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν
Христу служите; ведь неправедный получит которое он сделал неправедно, и не есть
προσωποληψία.
лицеприятие.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 4

Κ Κολοσσαίαν

1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε
Господа, справедливое и беспристрастность рабам предоставляйте, знающие что и вы имеете
κύριον ἐν οὐρανῷ. 2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευχόμενοι
Господа в небе. Молитвы придерживайтесь, бодрствующие в ней в благодарении, молящиеся
ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ
одновременно и о нас, чтобы Бог открыл нам дверь слова, произнести тайну
Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ
Христа, из-за которой и я связан, чтобы я явил её как надлежит мне произнести. В мудрости
περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι
ходите у которых вне, время выкупающие. Слово ваше всегда в благодати, солью
ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι. 7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα
приправленное, [чтобы] знать как надлежит вам одному каждому отвечать. Которое про меня всё
γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ὃν
даст знать вам Тихик любимый брат и верный слуга и сораб в Господе, которого
ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν
я послал к вам для самого этого, чтобы вы узнали о нас и он утешил сердца ваши, с
Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ
Онисимом верным и любимым братом, который есть из ваших; всё вам дадут знать [о] котором
ᾧδε. 10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ [περὶ
здесь. Приветствуют вас Аристарх сопленик мой, и Марк двоюродный брат Варнавы о

οὐ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν], 11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστὸς, οἱ
котором получили распоряжения, если придёт к вам примите его, и Иисус называемый Иуст,

ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησαν μοι παρηγορία.
сущие из обрезания эти одни сотрудники для Царства Бога, которые были сделаны мне утешением.

12 ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν
Приветствуют вас Эпафр из ваших, раб Христа Иисуса, всегда борющийся ради вас в

ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ
молитвах, чтобы вы были поставлены совершенны и исполнившиеся уверенностью во всякой воле

θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν
Бога. Свидетельствую ведь ему что имеет многий труд ради вас и [которых] в Лаодикии и в

Ἱεραπόλει. 14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. 15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν
Иераполе. Приветствуют вас Лука врач любимый и Димас. Поприветствуйте в

Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν. 16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν
Лаодикии братьев и Нимфу и по дому её церковь. И когда будет прочитано у вас

ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέῳν ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ
послание, сделайте чтобы и в Лаодикийцев церкви было прочитано, и из Лаодикии чтобы и

ὑμεῖς ἀναγνῶτε. 17 καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν
вы прочли. И скажите Архиппу, Смотри служение которое ты принял в Господе, чтобы его

πληροῖς. 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
ты исполнял. Приветствие моей рукой Павла. Помните [о] моих узах. Благодать с вами.